



**Université de Ain Shams
Faculté des Langues (Al Alsun)
Département de français**

Thèse de magistère

**Quelques problèmes des noms propres dans
les dictionnaires encyclopédiques
Étude comparée des dictionnaires «Hachette » et
«Larousse »**

Le Caire

2014



**Université de Ain Shams
Faculté des Langues (Al Alsun)
Département de français**

Thèse de magistère
**Quelques problèmes des noms propres dans
les dictionnaires encyclopédiques**
**Étude comparée des dictionnaires «Hachette » et
«Larousse »**

Présentée par
Sara Ragai Youssef Georgy
département de français, faculté d'Al-Alsun,
Université de Ain Shams

Sous la direction de
Prof. Adjoint. Dalia El Toukhy
Professeur-docteur au département de français, faculté Al
Alsun, Université de Ain Shams
(Rapporteur de recherche)

Dr. Rabab Kandil
Maitre de conférences au département de français, faculté Al
Alsun, Université de Ain Shams
(Co- rapporteur de recherche)

Le Caire

2014

Résumé de la thèse

La thèse est axée sur l'étude du traitement des noms propres dans les dictionnaires encyclopédiques : le cas de «Hachette» et «Larousse». Dans cette étude, notre analyse se concentre sur la macrostructure et la microstructure des deux dictionnaires.

Nous avons d'abord mis l'accent sur le statut du nom propre comme entité à part entière à la fois dans la grammaire et la lexicographie françaises. Un tel statut lui impose un traitement particulier lors de la confection d'un dictionnaire qui se charge de regrouper et de définir les noms propres.

Au niveau de la macrostructure, les enjeux de l'intégration des noms propres dans la nomenclature se présentent sur deux plans : celui de la forme et celui du fond.

Concernant la forme, nous avons repéré quelques cas de répétition dans la nomenclature des deux dictionnaires. Par conséquent, nous avons analysé les différents moyens de contourner les problèmes des noms propres étrangers et leur prononciation.

Nous avons abordé ensuite, la différence entre les techniques employées dans chacun des deux dictionnaires en fonction du code qu'ils se fixent. L'étude des exceptions à ces codes nous a donné la chance de critiquer quelques solutions brillantes, mais aussi quelques lacunes injustifiées.

La nomenclature de chaque dictionnaire impose sa métalangue indispensable pour le déchiffrement du code et du programme du dictionnaire.

Concernant le fond de la nomenclature de noms propres, nous avons appliqué une étude quantitative des entrées, impliquant leur nombre et leur répartition.

L'étude qualitative de la nomenclature des deux dictionnaires nous a aidées à analyser la variété et la diversité des entrées choisies, ainsi que la marge de subjectivité et d'objectivité dans le choix des entrées et dans leur organisation.

L'étude des enjeux formels relevant de la microstructure des noms propres nous a mené à analyser le système structurel des articles, ainsi que les exceptions au code définitoire dans les deux dictionnaires.

Le relief est mis, de même, sur les différents types et fonctions des renvois et la manière avec laquelle chaque dictionnaire les utilise. Pour les illustrations, est remarquable leur importance dans les deux dictionnaires, même s'il existe des variations au niveau de leur emploi et de leur disposition.

L'étude de la forme de la microstructure nous a de même menées à repérer la différence du métalangage entre les deux dictionnaires y compris l'emploi extensif des abréviations dans «Hachette», ce qui pose une certaine difficulté à la consultation, contrairement au «Larousse» qui favorise- vu son public de petits élèves- la facilité et la simplicité dans l'usage des signes et iconographies.

S'agissant des problèmes de fond, la microstructure des deux dictionnaires était conditionnée par les destinataires.

L'étude quantitative des articles implique les critères qui déterminent leur longueur et leur répartition. A cette étude s'ajoute le rôle du système de valeur de chaque dictionnaire qui impose les espaces de subjectivité dans les articles qui s'avère via le choix des termes des classificateurs des entrées, et des descriptions qui s'y attachent.

En effet, l'étude du contenu des articles de noms propres ne tarde pas à montrer quelques lacunes, soit par inadvertance, soit par un désir abusif d'économie. Tout se trouve effectivement conditionné par la compatibilité de l'information et du langage des articles aux destinataires ciblés. Dans ce cadre, sont détectés quelques cas d'incompatibilité pour analyser leur impact sur l'intelligibilité et la compréhension du lecteur.

En bref, notre étude est parvenue à mettre en évidence les différents problèmes et enjeux que présente la tentative

d'intégration des noms propres dans la nomenclature d'un dictionnaire encyclopédique, et par conséquent les impacts de ces problèmes sur le processus lexicographique de définition et d'organisation des articles.

Abstract

Nom de la candidate : Sara Ragai Youssef Georgy

Titre de la thèse : "Quelques problèmes des noms propres dans les dictionnaires encyclopédiques. Étude comparée des dictionnaires «Hachette » et «Larousse »"

Département : département de français, faculté d'Al-Alsun, Université d'Ain Shams

Promotion : 2009

Le dictionnaire - objet culturel indispensable notamment aux apprenants de tous les âges- reste un domaine riche à explorer et à sonder. Une panoplie de recherches a pris comme objet d'étude le dictionnaire, avec ses différents genres et types.

L'un de ces genres est le dictionnaire encyclopédique qui se distingue du dictionnaire général de langue par le fait qu'il s'occupe de la définition de la chose-nommée et non pas celle des signes-nommants comme est le cas du dictionnaire général.

Un autre trait caractéristique du dictionnaire encyclopédique c'est le fait que sa nomenclature est composée en grande partie des noms propres qui servent à désigner des entités particulières par leurs noms.

D'ailleurs, le nom propre, lui-même, constitue une véritable problématique aux lexicographes, compte tenu de son statut grammatical complexe. En effet, le nom propre est marqué par plusieurs aspects, à savoir : l'aspect linguistique, logique, philosophique et juridique. Vu cette intersection de discipline, la délimitation des noms propres est parfois assez hasardeuse aux frontières plus ou moins floues.

L'étude des dictionnaires qui prennent le nom propre comme pivot de leur nomenclature révèle que les problèmes que posent le nom propre sont multiples vu son statut linguistique et lexicographique spécifique. Nous nous concentrons sur les mérites et les lacunes du traitement du nom propre dans les dictionnaires "Hachette" et "Larousse" au niveau de la macrostructure aussi bien qu'au niveau de la microstructure.

Mots clés :

(Nom propre- lexicographie- dictionnaire-macrostructure-
microstructure-linguistique)

Remerciements

J'exprime d'abord mes profonds remerciements et ma vive reconnaissance à **Dr. Dalia El Toukhy**, professeur-docteur au département de français, faculté Al Alsun, Université de Ain Chams pour avoir accepté le rôle de rapporteur et pour l'intérêt et le soutien chaleureux dont elle a toujours fait preuve.

Je tiens à exprimer ma très grande considération et ma vive reconnaissance à **Dr. Rabab Kandil**, maitre de conférences au département de français, faculté Al Alsun, Université de Ain Chams pour les efforts qu'elle a réalisés, et pour ses conseils et son aide.

J'exprime mes vifs remerciements à **Dr. Elweya El Hakim**, professeur-docteur et chef de département de français, faculté Al Alsun, Université de Ain Chams, pour son support et son aide.

Mes sentiments de reconnaissance et mes remerciements vont également à toute personne qui a participé de près ou de loin, directement ou indirectement à la réalisation de ce travail.

Je clos enfin ces remerciements en dédiant cette thèse de magistère à mes parents, mon frère et mon mari qui m'ont soutenu tout au long de ce travail.

Table des matières

Quelques problèmes des noms propres dans les
dictionnaires encyclopédiques
Étude comparée des dictionnaires «Hachette » et
«Larousse »

Introduction	2
1-Présentation et description du corpus (Hachette et Larousse).....	3
2-Destinataires et objectifs du corpus.....	11
3-Raison du choix du corpus	13
4-Problématique de la thèse.....	14
5-Méthodologie de la thèse.....	15
6-Organisation de la thèse.....	15
Chapitre I : Le nom propre dans le dictionnaire encyclopédique et choix d'échantillons.....	18
1-Catégories du nom propre.....	19
2-Statut linguistique du nom propre.....	22
• Nom propre vs. Nom commun.....	22
• Caractéristiques du nom propre.....	25
3- Problèmes relevant du nom propre.....	29
• Aspects logiques et philosophiques.....	29
3-a.1) Les noms propres vides de sens.....	30
3-a.2) Les noms propres riches de sens.....	32
3-a.2) Les noms propres à sens nucléaire.....	35

• Problèmes linguistiques liés au nom propre.....	38
3-b.1) Noms de doctrines et de concepts.....	38
3-b.2) Périodes et événements historiques.....	39
3-b.3) Noms de peuple.....	40
3-b.4) Intraduisibilité.....	40
3-b.5) Dérivés des noms propres.....	41
3-b.6) Antonomase.....	41
• Problèmes juridiques liés au nom propre (cas du nom de marque).....	43
4- Lexicographie, lexicologie et dictionnairique.....	45
5- Dictionnaire encyclopédique et dictionnaire général de langue.....	47
6- Nom propre et perspective lexicographique.....	50
7- Nom propre dans le dictionnaire et le dictionnaire des noms propres	52
8- Echantillonnage.....	56

Chapitre II : Problèmes de macrostructure des noms propres.....	63
Lecture de la nomenclature des corpus et exceptions au code de la macrostructure	65
I-Problèmes de forme.....	71
1-Problèmes de répétition.....	71
2-Problèmes de prononciation.....	77
3-Problèmes de langue étrangère.....	79
4- Noms de peuple, dérivées, surnoms et pseudonymes	82
5- Sigles et acronymes.....	84
6- Métalangue.....	89
• Entrée/ sous-entrée (cas des noms de famille)	89
• Entrées homographes homophones.....	91
II-Problèmes de fond.....	95
1- Etude quantitative des articles.....	95
• Nombre.....	95
• Entrées homographes	100
2- Etude qualitative des articles	102
• Variété.....	102
• Subjectivité et objectivité.....	108

• Critères du choix des entrées.....	110
• Adaptation aux attentes et intérêts des destinataires.....	113